- 8. NOV 1961
Transmis à M. Overgemaakt

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

Circulaire (2)

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e oktober 1961 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van het Studiecentrum voor kernenergie", heeft de 27e oktober 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 4 octobre 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à la responsabilité civile du Centre d'étude de l'énergie nucléaire", a donné le 27 octobre 1961 l'avis suivant :

Het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM), goedgekeurd bij de wet van 2 december 1957, bepaalt in artikel 98 :

"De Lid-Staten nemen alle nodige maatregelen om het afsluiten van verzekeringscontracten ter dekking van de atoomrisico's te vergemakkelijken.

Binnen twee jaar na inwerkingtreding van dit verdrag stelt de Raad, na raadpleging van de Vergadering, met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, op voorstel van de Commissie, die vooraf het advies van het Economisch en Sociaal Comité inwint, de richtlijnen vast betreffende de wijze van toepassing van dit artikel".

Het ontwerp bedoelt in de uitvoering van die verdragsbepaling te voorzien.

In hoofdzaak strekt het er toe, te bepalen hoe zal worden gezorgd voor het vergoeden van de stoffelijke en lichamelijke schade, veroorzaakt door een atoomongeval waarvoor ofwel het Studiecentrum voor kernenergie (artikel 2), instelling van openbaar nut bij koninklijk besluit van 23 juli 1957 opgericht krachtens de wet van 27 juni 1921, ofwel sommige, in artikel 3 van het ontwerp nader aangegeven personen aansprakelijk zijn.

.../...

Het ontwerp verplicht het Studiecentrum, zich door verzekeringscontracten of persoonlijke zekerheidstelling tegen dat risico te beveiligen.

Het regelt echter niet het herstel van morele schade, dat dus onder gemeen recht blijft.

De door het Centrum bijeen te brengen waarborgen moeten samen ten minste 500 millioen bedragen (artikel 6). Is de gezamenlijke schade uit eenzelfde schadegeval groter dan het bedrag van de bijeengebrachte waarborgen, dan rust voor het daarboven liggende gedeelte de vergoedingsplicht op de Staat (artikel 8).

Ook als de schade niet groter is dan dat bedrag, maar de getroffenen wegens het in gebreke blijven van de waarborgen of door de werking van de daarin vervatte contractuele bepalingen niet kunnen worden vergoed, moet de Staat in het herstel van de niet vergoede schade voorzien (artikel 9).

Wie schade heeft geleden als bepaald in het ontwerp heeft een rechtstreekse vordering tegen de verzekeraars, de garanten en de Staat, met uitsluiting van enige andere burgerlijke vordering wegens die schade (artikel 13, eerste lid) tegen het Centrum of de andere, aansprakelijke personen.

+

+ +

/

In andere landen is de wetgever terzake reeds opgetreden (Verenigde Staten, Engeland, Duitse Bondsrepubliek, Zwitserland) of staat hij op het punt dit te doen (GAUTRON, Législations nationales sur les risques nucléaires, in "Rev. intern. de droit comparé", 1960, blz. 732 en volgende). Op 29 juli 1960 hebben de vertegenwoordigers van de zestien Staten van de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking (E.O.E.S.) een verdrag over de burgerlijke aansprakelijkheid op gebied van atoomenergie ondertekend, dat echter noch door de Belgische wetgever goedgekeurd, noch geratificeerd is.

\+

\+ \+

ALGEMENE OPMERKINGEN.

I.

Het ontwerp laat de waarborgen die het voorschrijft alleen werken op grond van een aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad, die bestaat hetzij in hoofde van het Centrum, wegens een schuld van een van zijn organen of aangestelden of wegens de zaak onder zijn hoede, hetzij in hoofde van iemand anders (transporteur, leverancier, bezoeker, enz. ...) die eveneens

aansprakelijk is door eigen toedoen, door toedoen van iemand anders of door toedoen van de zaak.

De getroffene krijgt dus slechts vergoeding als hij bewijst, dat er schuld is of een gebrek aan de zaak kleefde en dat het atoomongeval niet aan toevoel of overmacht is te wijten. Bij een zo veeleisende regeling boeten de voorgeschreven waarborgen heel wat van hun doelmatigheid in. Vaak zal die schuld of dat gebrek vrijwel onmogelijk of alleszins zeer moeilijk te bewijzen zijn, vooral bij omvangrijke schade. Juist dus wanneer de schade een nationale ramp gaat worden, lopen de getroffenen het risico geen schadeloosstelling te krijgen, terwijl volgens de memorie van toelichting het hoofddoel van het ontwerp toch is er voor te zorgen, "dat die personen volledig worden vergoed".

De meeste auteurs zijn dan ook gekant tegen vergoedingssystemen die steunen op de aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad, en zien deze liever vervangen door een regeling waarbij de risicogedachte vooropstaat.

Ook het E.O.E.S.-verdrag van 29 juli 1960 heeft zulke regeling aangenomen.

.../...

II.

Heeft hij die stoffelijke en lichamelijke schade heeft geleden als bedoeld in het ontwerp, volgens artikel 13, eerste lid, een rechtstreekse vordering tegen de verzekeraars, garanten en de Staat, voor die schade alleen, over een burgerlijke vordering tegen het Centrum of de andere voor het schadegeval aansprakelijke personen beschikt hij voor die schade niet. Wel kan hij hen volgens het gemeen recht - dat hier weer gelding heeft - wegens morele schade aanspreken.

Om de rechtstreekse vordering die het ontwerp hem verleent, met goed gevolg te kunnen uitoefenen, moet de getroffene de aansprakelijkheid van het Centrum of van de andere personen bewijzen. Hoe kan hij dat, als hij tegen hen geen vordering heeft ? Het is natuurlijk denkbaar, dat hij het alleen ten aanzien van de verzekeraars, de garanten of de Staat doet, maar nog nooit is een getroffene het recht ontzegd, de voor de schade aansprakelijke persoon aan te vallen. Het is normaal, dat degene wiens aansprakelijkheid moet worden aangetoond, in de zaak kan worden geroepen, ook al kan tegen hem geen veroordeling worden gevorderd. Zelfs is dat nodig, wil men dat de beslissing betreffende de aansprakelijkheid gezag van gewijsde heeft zowel ten aanzien van de verzekeraars, de garanten en de Staat, als ten aanzien van het Centrum en de andere aansprakelijken van wie de getroffene herstel van morele schade wenst te verkrijgen.

.../...

Anderzijds kan het in sommige gevallen van belang zijn, dat de Staat van meet af aan door de getroffene ter eventuele veroordeling wordt aangesproken.

Dat is onder meer het geval wanneer de verzekeraar zich tegenover de getroffene op een van de in artikel 9 van het ontwerp vermelde contractuele bepalingen mocht beroepen. Het komt er dan immers op aan te voorkomen dat de Staat, die krachtens dit artikel gehouden is tot het herstel van de uit de waarborgen niet vergoede schade, gaat betogen dat de eiser zich tegen de aanspraken van de verzekeraar niet goed heeft verweerd, en er voor te waken dat het te verwachten vonnis ten aanzien van de Staat gezag van gewijsde heeft.

Dat is ook zo, wanneer de verzekeraar op grond van de polis of van het ontwerp mocht aanvoeren, dat het bedrag van de gewaarborgde schade overschreden is, wat voor de Staat de verplichting meebrengt die schade met toepassing van artikel 8 van het ontwerp te herstellen. In dat geval is het gewettigd de Staat in de zaak te roepen, opdat er ten aanzien van de verzekeraar én te zijnen aanzien maar één vonnis wordt gewezen.

.../...

Ten slotte ware het gewenst dat, naar het voorbeeld van artikel 13, a, van het verdrag van de E.O.E.S. van 29 juli 1960, maar één rechtbank, bijvoorbeeld die van de plaats van het schadegeval, bevoegd is om van de vorderingen, ingesteld op grond van de bepalingen van het ontwerp, kennis te nemen. Zodoende kan zeer vlug het totaal van de schade worden gemaakt en kan de rechtbank oordelen of er al dan niet overschrijding van het waarborgbedrag is en of dus krachtens artikel 8 Staatsbijdrage kan worden gevorderd (zie memorie van toelichting, nr 54, van voornoemd verdrag).

Ter inachtneming van hetgeen hier is opgemerkt, zou het ontwerp een procedure naar onderstaand schema moeten instellen.

De rechtstreekse vordering van de getroffene tot herstel van schade als bedoeld in het ontwerp zou, naar gelang van het geval, tegen de verzekeraars, de garanten of de Staat worden gericht.

De eiser zou verplicht zijn, het Centrum of de andere aansprakelijke personen in het geding te betrekken zodat hun aansprakelijkheid kan worden vastgesteld, met dien verstande dat hij, behalve voor morele schade, tegen hen geen veroordeling kan vorderen.

.../...

Voor de toepassing van artikel 8 van het ontwerp zou de getroffene de Staat in het geding moeten betrekken wanneer de verweerder mocht aanvoeren, dat het bedrag van de gewaarborgde schade overschreden is.

Voor de toepassing van artikel 9 zal hij dat moeten doen wanneer de verweerder zich tegenover hem op een van de in dat artikel bedoelde contractuele bepalingen mocht beroepen.

III.

Er is reeds gezegd, dat het herstel van morele schade onder gemeen recht blijft en dat de getroffene voor zulke schade dus veroordeling van het Centrum of van de andere aansprakelijke personen kan vorderen. Hetzelfde geldt voor buitenslands geleden schade waarmede de aansprakelijkheid van andere personen dan het Centrum is gemoeid (artikel 3, eerste lid).

Luidens de memorie van toelichting "wensen de vreemde leveranciers slechts te leveren indien ze, zelfs bij ongeval, tegen elke gerechtelijke vervolging gedekt zijn en kan men zich moeilijk tegen een dergelijke eis verzetten, aangezien men dan een belangrijke Belgische reaktor dreigt te verlammen" .

.../...

De bedoeling van de memorie van toelichting is dus, onder voorbehoud van de bepalingen die de Koning krachtens artikel 3, tweede lid, mocht vaststellen, in het ontwerp slechts ten dele verwerkelijkt.

IV.

Artikel 4 van het ontwerp bepaalt :

"Alle persoonlijke zekerheden, zoals borgstelling of hoofdelijkheid, kunnen de schuldvordering der eventuele slachtoffers van bij artikel 2 en 3 bepaalde schade waarborgen.

Bij het sluiten van de zekerheidsovereenkomsten waarbij de schuldeiser partij moet zijn, vertegenwoordigt de Staat de eventuele slachtoffers".

De memorie van toelichting legt die bepaling uit als volgt :

"Indien tenslotte het Centrum ten volle de verplichtingen welke de artikelen 2 en 3 van het ontwerp hem opleggen, wil nakomen, dan is het voldoende dat het vooraf aan de eventuele slachtoffers een of meerdere bijkomende debiteuren verstrekt. Het zal er in de meeste gevallen in slagen door de verzekering maar het mag ook gebruik maken van diverse contractuele procédés zoals borgstelling, volmacht, hoofdelijkheid of beding ten behoeve

.../...

van derden . In het onderhavig geval zouden evenwel de meeste van deze contracten onmogelijk thans kunnen gesloten worden, aangezien hun sluiting de aanwezigheid en de toestemming van de schuldeiser veronderstelt, dit wil zeggen van de toekomstige en eventuele slachtoffers. Dit is de reden waarom het ontwerp (artikel 4, alinea 2) aan de Staat toelaat deze laatste te vertegenwoordigen bij het sluiten van deze overeenkomsten".

Borgstelling kan hier moeilijk toepassing vinden. Ze is immers een bijkomend contract dat als zodanig een hoofdverplichting, althans een toekomstige onderstelt. Nu zal er, ook in de onderstelling dat die verplichting uit een quasi-delict kan ontstaan, voor stoffelijke en lichamelijke schade nimmer een echte schuld vanwege het Centrum of de andere aansprakelijke personen zijn, aangezien zij volgens het ontwerp voor zulke schade niet kunnen worden veroordeeld.

Feitelijk vervangt het ontwerp de schuldenaars die het van iedere schuld bevrijdt, met name het Centrum en de andere aansprakelijke personen, door andere - de verzekeraars, de garanten en de Staat - die, wanneer de aansprakelijkheid van eerstgenoemden is vastgesteld, in hun plaats tot vergoeding zijn gehouden.

.../...

De verbintenis, aangegaan door de in artikel 4 van het ontwerp bedoelde personen, is niet bijkomstig maar sui generis en bijgevolg een hoofdverbintenis (cfr DE PAGE, VI, nr 844).

Het is niet duidelijk wat nut een fictie als de vertegenwoordiging van de toekomstige en eventuele getroffenen door de Staat kan hebben, waar het ontwerp hun toch een rechtstreekse vordering tegen de garanten verleent. Het volstaat dat de garanten zich, zoals inzake verzekering, tegenover het Centrum verbinden tot het vergoeden van de getroffenen van een atoomongeval waarvoor dat Centrum of anderen aansprakelijk zijn, zonder dat het nodig weze nog niet bestaande schuldeisers bij de akte fictief te laten optreden.

Met inachtneming van de hiervoren gemaakte opmerkingen wordt voor artikel 4 de volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 4.-

De schuldvordering van hen die schade als bepaald in de artikelen 2 en 3 mochten lijden, kan door persoonlijke verbintenissen jegens het Centrum worden gewaarborgd".

Ingevolge die wijziging van artikel 4 dienen in het ontwerp, ter aanpassing van de terminologie, de uitdrukking "persoonlijke zekerheden", naar gelang van het geval, door "waarborgcontracten" of "garanten", en het woord "zekerheidsovereenkomsten" door "waarborgcontracten" te worden vervangen.

.../...

OPMERKINGEN BETREFFENDE DE ARTIKELEN.

Volgens artikel 1 mag het Studiecentrum geen enkele kerninstallatie in werking stellen of houden in de gebouwen waarvan het "de bezitter, eigenaar of medeëigenaar" is, dan met inachtneming van de bepalingen van het ontwerp.

Uit de inlichtingen die door de gemachtigden van de Regering werden verstrekt, is gebleken dat het begrip "bezitter" in de ruime betekenis moet worden opgevat. In deze opvatting omvat dit begrip niet enkel de eigenlijke bezitter (possesseur légal) die voornemens is zich als eigenaar te gedragen, maar ook de bezitter ter bede (in het Frans genaamd détenteur), zoals de huurder en de vruchtgebruiker (zie De Page, V, nrs 841 tot 845).

Om mogelijke betwistingen omtrent de draagwijdte van het woord "bezitter" te vermijden, ware het wenselijk artikel 1 te stellen als volgt :

"Artikel 1.-

Het Studiecentrum voor kernenergie mag geen kerninstallatie in werking stellen of houden, noch de werking daarvan toelaten in de panden die het in welke hoedanigheid ook betrekt, tenzij aan de bepalingen van deze wet is voldaan".

\+

\+ +

.../...

Artikel 2 legt aan het Centrum de verplichting ,op zich tegen een wel omschreven risico te dekken. Dit risico is de aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad die het Centrum kan oplopen wegens "stoffelijke en lichamelijke schade welke rechtstreeks of onrechtstreeks voortvloeit uit of veroorzaakt wordt door de radioactieve eigenschappen, of tegelijkertijd door de radioactieve eigenschappen en de giftige, ontploffings- en andere gevaarlijke eigenschappen van nucleaire brandstoffen of van radioactieve produkten of afvalstoffen".

De vraag kan worden gesteld of de woorden "rechtstreeks of onrechtstreeks" tot doel hebben aan de gemeenrechtelijke principes inzake aansprakelijkheid iets toe te voegen.

Uit inlichtingen verstrekt door de gemachtigden der Regering blijkt dat artikel 2 van het ontwerp geen afwijking van artikelen 1382 en volgende inhoudt. Het ligt namelijk niet in de bedoeling der Regering ,het Studiecentrum te verplichten zich tegen de zogenaamde indirecte schade te doen dekken.

Vermits dienvolgens de woorden "rechtstreeks of onrechtstreeks" niet enkel overbodig zijn, maar tot twijfel aanleiding zouden kunnen geven, is het raadzaam ze te laten wegvallen.

.../...

De uitdrukking "aquiliaanse aansprakelijkheid" zou in het Nederlands beter vervangen worden door "aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad".

Deze verschillende opmerkingen zijn verwerkt in de redactie die volgt :

"Artikel 2.-

Het Studiecentrum voor kernenergie is verplicht zich door middel van verzekeringscontracten of van waarborgcontracten te dekken tegen het risico van aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad voor stoffelijke of lichamelijke schade die voortvloeit uit of veroorzaakt wordt door de radioactieve eigenschappen, of tegelijk door de radioactieve eigenschappen en de giftige, ontploffings- en andere gevaarlijke eigenschappen van nucleaire brandstoffen of van radioactieve produkten of afvalstoffen".

\+

\+ \+

Artikel 3.

1. In artikel 3 komt eveneens de uitdrukking voor : "... schade welke rechtstreeks of onrechtstreeks voortvloeit uit of veroorzaakt wordt door ...".

Om dezelfde redenen als aangeduid bij de bespreking van artikel 2 zouden de woorden "rechtstreeks of onrechtstreeks" best weggelaten worden.

.../...

2. De opmerking gemaakt bij de bespreking van artikel 1 in verband met het gebruik van het woord "bezitter" geldt ook voor artikel 3.

Artikel 3 in fine zou derhalve luiden als volgt : "... wanneer deze brandstoffen ... zich bevinden in de panden die het Centrum in welke hoedanigheid ook betrekt".

3. De Nederlandse tekst van artikel 3 stemt niet overeen met de Franse tekst van dit artikel. Na "... voortvloeit uit of veroorzaakt wordt door de radioactieve eigenschappen", moeten de volgende woorden worden ingevoegd :"... of tegelijk door de radioactieve eigenschappen ...".

4. Ter bevordering van de eenheid in terminologie tussen artikelen 2 en 3, vervange men in artikel 3 de woorden : "materiële of lichamelijke schade" door "stoffelijke of lichamelijke schade".

5. In de Nederlandse tekst dienen de woorden "het privaat of gemeenschappelijk eigendom" te worden vervangen door "de privatieve of onverdeelde eigendom".

6. Luidens het tweede lid van artikel 3 kan de Koning, "zonder terugwerkende kracht", de door het eerste lid aan het Centrum opgelegde verplichting tot de buiten het Koninkrijk geleden schade uitbreiden.

.../...

Het is overbodig uitdrukkelijk in het ontwerp te bepalen dat aan de koninklijke besluiten geen terugwerkende kracht mag worden verleend.

\+

\+ +

Artikel 4.

Voor dit artikel wordt naar de algemene opmerkingen verwezen.

\+

\+ +

Artikel 5.

Volgens artikel 5 moeten de zekerheidsovereenkomsten, die niet door de Staat zijn gesloten, en de verzekeringscontracten ter goedkeuring aan de Minister tot wiens bevoegdheid economische zaken behoren of aan zijn gemachtigde worden onderworpen. Bedoelde overeenkomsten zullen onder de opschortende voorwaarde van hun goedkeuring worden gesloten.

Artikel 5 verleent aan de Minister tot wiens bevoegdheid economische zaken behoren, of aan zijn gemachtigde, een bevoegdheid van toezicht waarvan uit tweeërlei oogpunt het belang dient te worden onderstreept.

.../...

Volgens de memorie van toelichting houdt artikel 5 in, dat de Minister over de hoegrootheid van het gedekte bedrag oordeelt. Hierbij is de Minister enkel beperkt door het minimum dat de wet, of bij voorkomend geval de Koning bij toepassing van artikel 12, heeft vastgesteld.

Bovendien staat het aan de Minister te oordelen of het risico dat door de contracten is gedekt, overeenstemt met het risico waartegen het Centrum verplicht is zich te dekken. Dit toezicht is belangrijk, want wanneer ingevolge de toepassing van contractuele clausules de getroffenen de waarborgen niet kunnen genieten, moet overeenkomstig artikel 9 de Staat de niet herstelde schade vergoeden.

Men kan zich dan ook afvragen of het wenselijk is dat de Minister de bevoegdheid van toezicht aan een gemachtigde kan overdragen.

Rekening houdend met de nieuwe redactie welke werd aanbevolen voor artikel 4 en met de voorafgaande beschouwing, zou artikel 5 moeten gesteld worden als volgt :

"Artikel 5.-

De waarborgcontracten en de verzekeringscontracten worden door het Centrum ter goedkeuring voorgelegd aan de Minister tot wiens bevoegdheid economische zaken behoren, die bij zijn beslissing rekening houdt met het belang van de eventuele

.../...

getroffenen en met de dekkingsmogelijkheden welke het Centrum worden geboden.

De goedkeuring vormt een opschortende voorwaarde voor deze contracten".

+
+ +

Artikel 6.

Volgens het eerste lid moeten de gezamenlijke waarborgen, bij de artikelen 2 en 3 vereist, steeds ten minste 500 miljoen frank bedragen. Hiermee wordt bedoeld, dat zowel het risico beschreven in artikel 2 als dat beschreven in artikel 3 steeds voor het aangegeven bedrag moeten gedekt zijn.

Het tweede lid beoogt het geval te regelen van een vermindering der waarborgen ten gevolge van de uitkering van schadevergoeding. Wanneer het Centrum door een verzekeringscontract is gedekt, is de uitkering van schadevergoeding door de verzekeraar als dusdanig geen oorzaak van vermindering der waarborgen. Bij toepassing van een contractuele clausule zou de verzekeraar echter aan het contract een einde kunnen maken.

.../...

Wil de Regering, in deze veronderstelling, alsook in de andere gevallen waarin eenzijdig aan het contract een einde wordt gemaakt, aan het Studiecentrum een termijn toestaan om de waarborgen opnieuw samen te stellen, dan zou dit in het ontwerp uitdrukkelijk moeten worden bepaald. Bij ontstentenis van een bepaling zou het Centrum immers op grond van artikel 1 van het ontwerp genoodzaakt zijn de werking van de kerninstallaties stop te zetten wanneer het niet onmiddellijk de nieuwe waarborgen heeft gevonden.

Op grond van artikel 5 van het ontwerp zal het contract dat in nieuwe waarborgen voorziet ter goedkeuring aan de Minister moeten worden onderworpen.

Hierna wordt een nieuwe tekst voorgesteld, die als nieuw artikel tussen artikel 6 en artikel 7 van het ontwerp zou worden ingevoegd :

"Artikel ....

Wanneer, ten gevolge van een schadegeval of van contractuele bepalingen die wegens een niet aan het Centrum toerekenbaar feit toepassing vinden, alle waarborgen of een deel ervan mochten komen te ontbreken, beschikt het Centrum over een termijn van negentig dagen om de vereiste waarborgen weder samen te stellen".

\+

\+ \+

.../...

Artikel 7.

Volgens dit artikel kan de Minister tot wiens bevoegdheid economische zaken behoren de beheerders van het Centrum ontslaan wanneer het Centrum de artikelen 1 en 6 niet naleeft.

Het Centrum is een instelling van openbaar nut, die onderworpen is aan de wet van 27 juni 1921. Volgens artikel 40 van deze wet kan de burgerlijke rechtbank, op verzoek van het openbaar ministerie, de beheerders afzetten die de hun bij de wet opgelegde verplichtingen niet nakomen.

Uit de tekst van het ontwerp blijkt, dat de Regering aan deze bepaling geen afbreuk wil doen. Daaruit volgt dat enerzijds de rechtbank, en anderzijds de Minister bevoegd zullen zijn om de beheerders van het Centrum die onderhavige wet niet naleven dezelfde tuchtstraf op te leggen. Deze dubbele competentie is niet wenselijk, daar zij tot tegenstrijdige uitspraken kan leiden.

Vermits voor de rechtbank de rechten der verdediging ingericht zijn, ware het raadzaam aan de Minister enkel de bevoegdheid te verlenen om aan de rechtbank de afzetting van de beheerders te vragen. Op die wijze zou het recht van initiatief om de afzetting der beheerders te vragen, zowel aan de Minister als aan het openbaar Ministerie toebehoren.

.../...

De bepaling van artikel 7 zou beter op haar plaats zijn in hoofdstuk III waarvan het opschrift luidt : "Slotbepalingen". De tekst ervan zou kunnen luiden als volgt :

"Artikel ...

Wanneer het Centrum bij vergissing, door nalatigheid of door grove schuld, deze wet niet nakomt, vindt artikel 40 van de wet van 27 juni 1921 toepassing op de beheerders die voor de tekortkoming verantwoordelijk zijn.

Onverminderd de bevoegdheid van het openbaar ministerie, kan de afzetting van de beheerders gevorderd worden door de Minister tot wiens bevoegdheid economische zaken behoren".

\+

\+ +

Artikel 8.

Artikel 8 luidt als volgt : "Indien het totaal der door een ramp binnen de bij artikelen 2 en 3 bepaalde grenzen en voorwaarden veroorzaakte schade het volgens artikel 6 vastgestelde bedrag overtreft, is de Staat verplicht dat gedeelte van de schade te herstellen, hetwelk dit bedrag overtreft".

.../...

Bij deze bepaling kunnen de volgende opmerkingen worden gemaakt :

1. Uit deze bepaling volgt, dat de Staat verplicht is de volledige schade te herstellen die het bedrag overtreft waarvoor het Centrum gehouden was zich te dekken, ongeacht de omvang van het schadegeval, zodra de schuld het Centrum of een persoon voor wie het instaat, ten laste kan worden gelegd.

Bijna alle Staten huldigen het principe van de beperkte schadevergoeding, waaraan wordt gekoppeld de verplichting voor dit bedrag zekerheid te stellen.

De Duitse Bondsrepubliek beperkt het bedrag van de schadevergoeding die van de exploitant kan worden geëist, tot 500 miljoen mark. De bijdrage van de Staat is voorzien om het verschil bij te passen tussen het bedrag dat verzekerd was en het maximum van 500 miljoen mark.

De Engelse wet bepaalt dat, wanneer de schadevergoeding 5 miljoen pond dreigt te overschrijden, de Minister van Energie hiervan aan het parlement kennis geeft. Deze kennisgeving schorst iedere vraag tot schadeloosstelling totdat de wetgever uitspraak heeft gedaan.

.../...

Volgens het verdrag van de E.O.E.S. betreffende de burgerrechtelijke aansprakelijkheid ter zake van atoomenergie, dat in 1960 door zestien landen werd ondertekend, is de aansprakelijkheid van de exploitant tot 15 miljoen dollar beperkt. Een nationale wet kan dit bedrag echter tot 5 miljoen dollar verminderen, of het verhogen.

2. Tegen wie zullen de getroffenen zich, na een grote ramp, keren : tegen de verzekeraar of de garant, dan wel tegen de Staat ? Zullen zij hun vordering voor een gedeelte van de schade tegen de verzekeraar, en voor een ander gedeelte tegen de Staat moeten instellen ?

Het stelsel van de pondspondsgewijze verdeling der schade tussen de verzekeraar en de Staat stuit op praktische bezwaren. Dit stelsel kan slechts worden toegepast wanneer het globaal bedrag der schade is gekend. Dit bedrag kan echter slechts met zekerheid gekend zijn nadat alle processen beëindigd zijn. Zijn de eisen tot schadevergoeding voor verschillende rechtbanken gebracht, dan is het voor de betrokken rechters onmogelijk het definitieve bedrag te kennen.

Volgens een ander stelsel zou de verzekeraar of de garant tot betaling van de schadevergoeding veroordeeld kunnen worden tot hij bewijst, dat de gezamenlijke veroordelingen het bedrag bereiken waarvoor het Centrum gedekt was. De niet door de verzekeraar

.../...

vergoede schade zou dan op de Staat moeten worden verhaald. Dit stelsel zal voor gevolg hebben dat sommige getroffenen de private verzekeraar, terwijl anderen de Staat als schuldenaar zullen hebben.

Dit laatste stelsel is enkel verdedigbaar wanneer alle getroffenen de volledige schadevergoeding van hun respectieve schuldenaar bekomen. Het zou bij voorbeeld niet aanneembaar zijn dat de getroffenen die een veroordeling tegen de verzekeraar hebben bekomen volledig worden vergoed, terwijl de getroffenen die de Staat als schuldenaar hebben, slechts een gedeeltelijke vergoeding ontvangen omdat na de ramp de wetgever beslist, de onbeperkte Staatsbijdrage niet te handhaven.

De onder de algemene opmerkingen II geschetste procedureregeling komt aan deze bezwaren tegemoet.

3. De tekst van het ontwerp kan twijfel doen rijzen in verband met het bedrag vanaf hetwelk de Staat moet bijdragen.

Vermits de Minister tot wiens bevoegdheid economische zaken behoren, bij de goedkeuring van de overeenkomsten het te dekken bedrag definitief vaststelt, moet met deze bevoegdheid rekening worden gehouden. Daartoe is het nodig ook de bepaling die het voorwerp van artikel 5 uitmaakt te vermelden.

.../...

De tekst wordt dan als volgt aangevuld :

"Indien het totaal van de ... schade, het ter toepassing van de artikelen 5 en 6 vastgestelde bedrag te boven gaat, is de Staat verplicht het gedeelte van deze schade te herstellen dat dit bedrag te boven gaat".

+

\+ +

Artikel 9.

Volgens artikel 9 is de Staat verplicht "het volledig herstel der schaden te verzekeren", wanneer wegens "het falen der waarborgen of wegens de toepassing der contractuele clausules welke ze bevatten, de slachtoffers er niet geheel of gedeeltelijk van kunnen genieten".

De woorden "het volledig herstel der schaden" kunnen de indruk wekken, dat de Staat alle schade, dus ook de morele schade, zal vergoeden. De bedoeling van de Regering is echter, dat de Staat enkel die schade zal vergoeden die de verzekeraar of de garant had moeten vergoeden, dit is de stoffelijke en de lichamelijke schade.

.../...

De bedoeling van de Regering zou beter uitgedrukt worden als volgt :

"Artikel 9.-

Onverminderd de toepassing van artikel 8, is de Staat verplicht de schade te herstellen die wegens het in gebreke blijven van de waarborgen of wegens de toepassing van de contractuele clausules niet werd vergoed. Hij treedt in de rechten en vorderingen van de getroffene bij het in gebreke blijven van de waarborgen".

+

\+ +

Artikel 10.

Volgens artikel 10 worden, voor de toepassing van artikel 8, de door de getroffenen gemaakte gerechtskosten geacht deel uit te maken van de schade bedoeld door de artikelen 2 en 3.

Artikel 10 betreft enkel de wijze van berekening van de globale schade. Het doet geen afbreuk aan de gewone beginselen van het procesrecht. Artikel 130 van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering, dat de gerechtskosten ten laste legt van wie veroordeeld wordt, blijft van toepassing.

.../...

Volgens artikel 8 van het ontwerp bepaalt het bedrag der globale schade de financiële Staatsbijdrage; wanneer de gerechtskosten in aanmerking worden genomen, zal dit bedrag slechts definitief gekend zijn nadat alle processen beëindigd zijn.

In het stelsel volgens hetwelk de verzekeraar of de garant tot betaling van schadevergoeding wordt veroordeeld totdat de gezamenlijke veroordelingen het bedrag bereiken waarvoor het Centrum gedekt was, is het niet vereist dat alle processen beëindigd zijn. Als immers eenmaal het bedrag bereikt is waarvoor het Centrum gedekt was, is het de beurt aan de Staat om de overige schade te vergoeden.

Integendeel veronderstelt het stelsel der zogenaamde pondspondsgewijze verdeling der schadevergoeding tussen de verzekeraar en de Staat, dat de definitieve globale schade vooruit gekend is, hetgeen natuurlijk uitgesloten is als de gerechtskosten in aanmerking moeten worden genomen.

De tekst van artikel 10 ware duidelijker gesteld als volgt :

"Artikel 10.-

Voor de berekening van het totaal bedrag der schade zoals bedoeld in artikel 8, worden de ten laste van de verzekeraar of de garant begrote gerechtskosten geacht deel uit te maken van de schade bedoeld in de artikelen 2 en 3".

+

\+ +

.../...

Artikel 12.

Volgens artikel 12 kan de Koning het bij artikel 6 vastgestelde bedrag wijzigen zonder echter aan zijn besluit terugwerkende kracht te verlenen.

Het is overbodig dat het ontwerp uitdrukkelijk bepaalt, dat aan het koninklijk besluit geen terugwerkende kracht mag worden verleend.

\+

\+ +

Artikel 13.

Het eerste lid werd besproken onder algemene opmerkingen II.

In het tweede lid wordt bepaald dat in geval van opzettelijke schuld, de verzekeraars en de garanten alsook de Staat, die betaald hebben, een vordering tot terugbetaling kunnen instellen tegen de dader, maar niet tegen diens verzekeraar, noch tegen zijn meesters en aanstellers.

.../...

Deze bepaling sluit in dat de verzekeraar verplicht is in te staan voor de risico's veroorzaakt door om het even welke schuld van de verzekerde, hieronder begrepen het opzet. Dit is een afwijking van artikel 16 van de wet van 11 juni 1874 op de verzekeringen, volgens hetwelk generlei verlies of schade, veroorzaakt door de daad of door de grove schuld van de verzekerde, ten laste van de verzekeraar komt. Volgens de rechtspraak is deze bepaling van dwingend recht. De verzekeraar kan ze inroepen niettegenstaande ieder daarmede strijdig beding.

Daar het de bedoeling van de Regering is aan artikel 16 afbreuk te doen, moet dit in het ontwerp uitdrukkelijk worden gezegd.

Hiervoor mag het voorbeeld worden gevolgd van artikel 11 van de wet van 1 juli 1956 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen. De redactie zou echter moeten worden aangepast om de bepaling ook toepasselijk te maken op de garant.

Bij gebreke van dergelijke bepaling zal de verzekeraar artikel 16 van de wet van 1874 kunnen inroepen, wat voor gevolg zou hebben dat de schade niet te zijnen laste komt. In dergelijke veronderstelling zou, bij toepassing van artikel 9 van het ontwerp, de Staat de slachtoffers moeten vergoeden.

\+

\+ \+

.../...

Artikel 14.

Dit artikel verleent aan de Koning de bevoegdheid om de volgende twee punten te regelen :

1° de inrichting van een administratieve of gerechtelijke verzoeningsprocedure ;

2° de vaststelling van de wijze waarop de verzekeraars en de garanten zich van hun verplichtingen ten aanzien van de getroffenen moeten kwijten. Het ontwerp bepaalt, dat de koninklijke besluiten ter zake van de niet gebiedende wetten mogen afwijken.

Wat het tweede punt betreft, dient in de eerste plaats te worden opgemerkt, dat het ontwerp deze bevoegdheid aan de Koning niet toekent voor wat betreft de vergoedingen die door de Staat verschuldigd zijn. Voorts is het niet duidelijk wat hier te verstaan is onder "niet gebiedende wetten". Daar hier blijkbaar een delegatie bedoeld wordt waardoor de Koning zou kunnen afwijken van bestaande wetten, zou de omvang van deze delegatie nader moeten worden bepaald.

Voor het overige moeten bij artikel 14 de volgende opmerkingen worden gemaakt :

1. De Nederlandse tekst stemt niet overeen met de Franse. De eerste verwijst naar de artikelen 2 en 3, de Franse alleen naar artikel 2. De Franse tekst moet worden aangevuld met de vermelding van artikel 3.

.../...

2. Artikel 14 begint als volgt : "Om, met het oog op een eventuele uitvoering van artikel 8, het geheel der schade ... te schatten ... kan de Koning... een verzoeningsprocedure doen instellen".

Dezelfde redenen die een verzoeningsprocedure rechtvaardigen in het geval bedoeld onder artikel 8, kunnen worden ingeroepen voor het geval van artikel 9, volgens hetwelk de Staat bijdraagt bij het in gebreke blijven van de waarborgen.

Naast artikel 8 dient dus ook artikel 9 te worden vermeld.

+

\+ +

Artikel 16.

Dat artikel bepaalt :

"De Koning kan de verplichtingen welke ontstaan uit onderhavige wet en haar uitvoeringsbesluiten met correctionele straffen sanctioneren. Hij kan eveneens de natuurlijke personen welke strafrechtelijk aansprakelijk zijn voor de aan de rechtspersonen opgelegde verplichtingen, in zijn besluiten aanduiden".

.../...

De voornaamste, strafrechtelijk te beteugelen overtreding, dit is die van artikel 1, bestaat erin een kerninstallatie zonder inachtneming van de bepalingen van het ontwerp in werking te brengen of te houden,of zulks toe te laten. In beginsel staat het aan de wetgever zelf de straffen te bepalen. Het ontwerp levert in dit opzicht geen enkele moeilijkheid op. Het is dan ook niet duidelijk wat nut het kan hebben, van dit beginsel af te wijken en de Koning in de plaats van de wetgever te laten optreden.

Evenmin is het nodig de Koning een algemene opdracht te geven voor het aanwijzen van de natuurlijke personen die strafrechtelijk aansprakelijk zijn. In zo een belangrijke materie is het veeleer gewenst dat de wetgever vaststelt wie, gelet op zijn ambt en zijn gezag, voor de naleving van het bepaalde in artikel 1 moet instaan. In beginsel is dat de directeur-generaal of degene die hem vervangt. Er is echter geen bezwaar dat, ter versoepeling van het systeem en om er niet telkens de wetgever bij te betrekken, de Koning bevoegdheid wordt gegeven om eventueel iemand anders dan de directeur-generaal aan te wijzen, die, zoals deze, voor de naleving van de wet zal instaan met het daartoe benodigde gezag.

.../...

Met inachtneming van die opmerkingen wordt voor artikel 16 de volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 16.-

Overtreding van artikel 1 wordt gestraft met gevangenisstraf van één maand tot ... en met geldboete van 26 frank tot ..., of met een van die straffen alleen.

De directeur-generaal van het Centrum, degene die hem vervangt of degene die door de Koning wordt aangewezen, is strafrechtelijk aansprakelijk voor de naleving van artikel 1.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, ook die van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn op de in deze wet bepaalde misdrijven van toepassing".

+

\+ +

Artikel 17.

Artikel 17 bepaalt :

"De Koning mag de onderhavige wet volledig doch niet gedeeltelijk opheffen".

Deze bepaling, die aan de Koning een bevoegdheid verleent welke aan de wetgever toekomt, wordt door de memorie van toelichting verantwoord als volgt :

.../...

"De onderhavige wet is bestemd binnen betrekkelijk korte termijn vervangen te worden door in E. O.E.S. en Euratomverband uitgewerkte internationale overeenkomsten. Zij is dus van voorlopige aard en de Koning zal haar slechts kunnen opheffen wanneer de internationale overeenkomsten niet alleen door de Kamers zullen zijn bekrachtigd maar wanneer zij eveneens wettelijk bekrachtigd zullen zijn in de verschillende betrokken landen, hetgeen tot uiting zal komen in het uitwisselen van de noodzakelijke diplomatieke oorkonden".

Wegens het uitzonderlijke van de aan de Koning verleende bevoegdheid, zouden de redenen die in de memorie van toelichting worden uiteengezet, ook in de tekst van het ontwerp tot uiting moeten komen.

Voorgesteld wordt deze tekst als volgt te lezen :

"Artikel 17.-

De Koning kan deze wet opheffen wanneer een internationale overeenkomst waardoor de vergoeding van de schade bedoeld in de artikelen 2 en 3 wordt geregeld en waardoor België gebonden is, in werking is getreden. Deze opheffing mag niet gedeeltelijk zijn".

Le traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), approuvé par la loi du 2 décembre 1957, dispose en son article 98 :

"Les Etats membres prennent toutes mesures nécessaires afin de faciliter la conclusion de contrats d'assurance relatifs à la couverture du risque atomique.

Dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent traité, le conseil, après consultation de l'Assemblée, arrête à la majorité qualifiée, sur proposition de la commission qui demande au préalable l'avis du Comité économique et social, les directives touchant les modalités d'application du présent article".

Le projet tend à assurer l'exécution de cette disposition du traité.

Il a essentiellement pour objet de déterminer la manière selon laquelle sera assurée la réparation des dommages matériels et corporels provoqués par un accident atomique dont la responsabilité incombe soit au Centre d'étude de l'énergie nucléaire, (article 2), établissement d'utilité publique constitué

.../...

par l'arrêté royal du 23 juillet 1957 en vertu de la loi du 27 juin 1921, soit à certaines personnes que l'article 3 du projet précise.

A cette fin, le projet impose au Centre l'obligation de se prémunir contre ce risque par des contrats d'assurance ou par des sûretés personnelles.

Le projet ne règle toutefois pas la réparation du dommage moral, qui reste régie par le droit commun.

L'ensemble des garanties à réunir par le Centre doit être d'au moins 500 millions (article 6). Si la totalité des dommages causés par un sinistre dépasse le montant des garanties réunies, l'Etat a l'obligation de réparer la partie qui excède ce montant (article 8).

Même si les dommages subis ne dépassent pas ce montant, lorsque les victimes ne peuvent être indemnisées en raison de la défaillance des garanties ou par le jeu des stipulations contractuelles qu'elles contiennent, l'Etat doit assurer la réparation des dommages non indemnisés (article 9).

.../...

La victime des dommages prévus par le projet a une action directe contre les assureurs, les garants et l'Etat, à l'exclusion de toute autre action civile du chef de ces dommages (article 13, alinéa 1er) contre le Centre ou les autres personnes qui en seraient responsables.

\+

\+ +

D'autres pays ont déjà légiféré sur la matière (Etats-Unis, Angleterre, Allemagne fédérale, Suisse) ou s'apprêtent à le faire (GAUTRON, Législations nationales sur les risques nucléaires, in Rev. intern. de droit comparé, 1960, pp.732 et suivantes). Par ailleurs, une convention de l'Organisation européenne de coopération économique (O.E.C.E.) sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire a été signée à Paris, le 29 juillet 1960, par les représentants de seize Etats, mais cette convention n'a pas encore été approuvée par le législateur belge,ni ratifiée.

\+

\+ +

.../...

OBSERVATIONS GENERALES.

I.

Pour faire jouer les garanties qu'il prévoit, le projet se fonde exclusivement sur l'existence d'une responsabilité aquilienne soit dans le chef du Centre, en raison de la faute d'un de ses organes ou d'un de ses préposés ou en raison du fait de la chose qu'il a sous sa garde, soit dans le chef d'une autre personne (transporteur, fournisseur, visiteur, etc...), tenue également en raison d'un fait personnel, du fait d'autrui ou du fait de la chose.

Il en résulte que la victime n'obtiendra réparation que si elle prouve l'existence d'une faute ou le vice de la chose et si l'accident atomique n'est pas imputable à un cas fortuit ou de force majeure. Les exigences d'un tel système sont de nature à réduire considérablement l'efficacité des garanties prévues. En effet, dans un grand nombre de cas, la preuve d'une faute ou d'un vice de la chose sera pratiquement impossible à administrer ou, en tout état de cause, extrêmement difficile, principalement lorsque le sinistre sera étendu. C'est donc précisément dans l'hypothèse où le sinistre atteint les proportions d'une catastrophe nationale que les victimes courent le risque de n'être pas indemnisées, alors cependant que, selon l'exposé des motifs, le premier but du projet est "d'assurer à celles-ci la réparation complète des dommages qu'elles subiraient".

.../...

Ces considérations expliquent que la majorité des auteurs rejettent les systèmes d'indemnisation fondés sur la responsabilité aquilienne pour y substituer un système fondé sur l'idée de risque.

La convention de l'O.E.C.E. du 29 juillet 1960 adopte également un tel système.

II.

Si, aux termes de l'article 13, alinéa 1er, la victime des dommages matériels et corporels prévus par le projet possède, du chef de ces seuls dommages, une action directe contre les assureurs, les garants et l'Etat, elle ne possède par contre aucune action civile, du chef des mêmes dommages, contre le Centre ou les autres personnes responsables du sinistre. En revanche, elle peut, conformément au droit commun qui reprend ici son empire, agir contre les responsables du chef de dommage moral.

Pour réussir dans l'action directe que le projet lui accorde, la victime doit établir la responsabilité du Centre ou des autres personnes. Comment le fera-t-elle dès lors qu'elle n'a pas d'action contre eux ? On peut évidemment concevoir qu'elle le fasse exclusivement à l'égard des assureurs, des garants ou de l'Etat, mais il est sans précédent

.../...

que l'on prive la victime du droit de mettre en cause le responsable du dommage. Il est normal, en effet, de devoir tout au moins mettre en cause celui dont la responsabilité doit être établie, même s'il n'est pas permis de requérir condamnation contre lui. D'autre part, il s'impose de le faire pour que la chose jugée sur le principe de la responsabilité ait autorité tant à l'égard des assureurs, des garants et de l'Etat qu'à l'égard du Centre et des autres responsables à charge desquels la victime entendrait obtenir réparation de son dommage moral.

Dans un autre ordre d'idées, il y aurait intérêt dans certaines hypothèses à ce que l'Etat soit mis en cause par la victime dès l'origine, en vue d'une éventuelle condamnation.

Tel est le cas où l'assureur invoquerait contre la victime une des stipulations contractuelles mentionnées à l'article 9 du projet, car il faut éviter que l'Etat, qui est tenu en vertu de cet article de réparer les dommages non indemnisés par le jeu des garanties, puisse soutenir que la partie demanderesse s'est mal défendue contre les prétentions de l'assureur et il faut, d'autre part, que le jugement à intervenir ait autorité de chose jugée à l'égard de l'Etat.

Tel est le cas également où l'assureur invoquerait, en vertu de la police ou du projet, que le montant des dommages garantis est dépassé, ce qui obligerait l'Etat à réparer le préjudice en application de l'article 8 du projet. La mise en cause de l'Etat se justifie en pareille hypothèse pour qu'il n'intervienne qu'un seul jugement à l'égard de l'assureur et de l'Etat.

.../...

Enfin, à l'exemple de l'article 13, a, de la convention de l'O.E.C.E. du 29 juillet 1960, un seul tribunal - celui du lieu du sinistre, par exemple - devrait être compétent pour connaître de toutes les actions fondées sur les dispositions du projet. Ainsi sera rendue possible une totalisation rapide des dommages qui permettra au tribunal d'apprécier si le montant des garanties est dépassé ou non et si, par voie de conséquence, l'intervention de l'Etat peut ou non être requise en vertu de l'article 8 (voir l'exposé des motifs, n° 54, de la convention précitée).

Pour tenir compte des observations qui précèdent, une procédure devrait être organisée par le projet conformément au schéma suivant.

L'action directe intentée par la victime aux fins d'obtenir réparation des dommages prévus par le projet serait dirigée contre les assureurs, les garants ou l'Etat, suivant les cas.

La partie demanderesse devrait obligatoirement mettre en cause le Centre ou les autres personnes responsables, aux fins d'établir leur responsabilité, sans qu'elle puisse toutefois demander condamnation contre eux, sauf pour le dommage moral.

En vue de l'application de l'article 8 du projet, la victime devrait appeler l'Etat en cause dans le cas où la partie défenderesse invoquerait le dépassement du montant des dommages garantis.

.../...

En vue de l'application de l'article 9 du projet, la victime devrait appeler l'Etat en cause, dans le cas où la partie défenderesse invoquerait contre elle une des stipulations contractuelles visées par cet article.

III.

On a vu que la réparation du dommage moral reste régie par les règles du droit commun et que la victime, en conséquence, peut demander, du chef de ce dommage, la condamnation du Centre ou des autres personnes responsables. Il en est de même du dommage subi à l'étranger et qui engage la responsabilité d'autres personnes que le Centre (article 3, alinéa 1er).

Selon l'exposé des motifs, "les fournisseurs étrangers ne consentent à livrer leurs matériaux que s'ils sont, même en cas d'accident, à l'abri de tout recours judiciaire. Il est difficile de s'opposer à une telle exigence car on risquerait alors de paralyser un important réacteur belge".

L'intention exprimée dans l'exposé des motifs n'est donc réalisée que de manière partielle, sous réserve des dispositions que le Roi pourrait prendre en vertu de l'article 3, alinéa 2.

.../...

IV.

L'article 4 du projet dispose :

"Toutes les sûretés personnelles, telles que le cautionnement ou la solidarité, peuvent garantir la créance des éventuelles victimes des dommages définis par les articles 2 et 3.

Lors de la conclusion des contrats de sûreté où le créancier doit être partie, l'Etat représente les éventuelles victimes".

L'exposé des motifs explique cette disposition comme suit :

"En définitive, pour que le Centre remplisse pleinement les obligations que lui imposent les articles 2 et 3 du projet, il faut et il suffit qu'il fournisse d'avance aux éventuelles victimes un ou plusieurs débiteurs supplémentaires. Il y parviendra le plus souvent, par l'assurance, mais il peut user également de divers procédés contractuels tels que le cautionnement, la délégation, la solidarité ou la stipulation pour autrui. Cependant, en l'espèce, la plupart de ces contrats seraient impossibles à conclure aujourd'hui puisque leur conclusion suppose la présence et le consentement du créancier, c'est-à-dire des futures et éventuelles victimes. C'est la raison pour laquelle le projet (article 4, alinéa 2) permet à l'Etat de représenter celles-ci lors de la conclusion de ces conventions".

.../...

Le cautionnement ne peut guère trouver application en l'espèce. C'est, en effet, un contrat accessoire qui suppose une obligation principale au moins future. Or, à supposer même que cette obligation puisse être d'origine quasi-délictuelle, il n'y aura jamais, en ce qui concerne les dommages matériels et corporels des victimes, de véritable dette du Centre ou des autres responsables, puisque le projet exclut contre eux, du chef de ces dommages, toute condamnation.

En réalité, le projet substitue aux débiteurs qu'elle décharge de toute dette - le Centre et les autres responsables - d'autres débiteurs - les assureurs, les garants et l'Etat - , qui seront tenus aux lieu et place des premiers, si la responsabilité de ceux-ci est établie.

Lorsque les personnes visées par l'article 4 du projet prennent un engagement, il ne s'agit pas d'un engagement accessoire mais d'un engagement sui generis propre et, à ce titre, principal (comp. DE PAGE, VI,n° 844).

On n'aperçoit pas l'utilité de recourir à la fiction que constitue la représentation par l'Etat des futures et éventuelles victimes, dès lors que le projet accorde à celles-ci une action directe contre les garants. Il suffit que l'engagement des garants d'indemniser les victimes d'un accident atomique, dont la responsabilité incomberait au Centre ou à d'autres personnes, soit pris envers le Centre, comme en matière d'assurance, sans qu'il soit nécessaire de faire intervenir fictivement à l'acte des créanciers encore inexistants.

.../...

Compte tenu des observations qui précèdent, il est proposé de rédiger l'article 4 comme suit :

"Article 4.-

La créance des éventuelles victimes des dommages définis par les articles 2 et 3 peut être garantie par des engagements personnels pris envers le Centre".

Eu égard à la modification ainsi apportée à l'article 4, il y aurait lieu d'adapter la terminologie du projet en conséquence, en remplaçant notamment l'expression "sûretés personnelles" par "contrats de garantie" ou "garants", suivant le cas, et l'expression "contrats de sûretés" par "contrats de garantie".

OBSERVATIONS CONCERNANT LES ARTICLES.

Suivant l'article 1er, le Centre d'étude ne peut faire, ni laisser fonctionner aucune installation nucléaire dans les immeubles "dont il est possesseur, propriétaire ou copropriétaire", que s'il respecte les dispositions du projet.

Il ressort des précisions qui ont été fournies par les délégués du Gouvernement que la notion de "possesseur" doit, en l'occurrence, être prise dans son acception large. Ainsi comprise, elle vise non

.../...

seulement le possesseur légal qui a l'intention de se comporter en maître de la chose, mais encore le simple détenteur, tels le locataire et l'usufruitier (voir DE PAGE, V, n°s 841 à 845).

Afin d'éviter toute contestation sur la portée du terme "possesseur", il serait souhaitable de rédiger l'article 1er comme suit :

"Article 1er.-

Le Centre d'étude de l'énergie nucléaire ne peut mettre, ni maintenir en fonctionnement une installation nucléaire, ni en permettre le fonctionnement, dans les immeubles qu'il occupe à quelque titre que ce soit, sans se conformer aux dispositions de la présente loi".

\+

\+ \+

L'article 2 oblige le Centre à se prémunir contre un risque bien défini : celui de la responsabilité aquilienne qui peut lui incomber du chef "des dommages matériels ou corporels provenant ou résultant directement ou non des propriétés radioactives, ou à la fois des propriétés radioactives et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses, des combustibles nucléaires, ou produits ou déchets radioactifs".

.../...

Il est permis de se demander si les termes "directement ou non" sont insérés dans le but d'ajouter aux principes du droit commun qui régissent la responsabilité civile.

D'après les renseignements fournis par les fonctionnaires délégués, l'article 2 du projet ne comporte pas de dérogation aux articles 1382 et suivants du Code civil, le Gouvernement n'ayant nullement l'intention d'obliger le Centre à se prémunir contre les dommages dits indirects.

Les termes "directement ou non" étant, dès lors, non seulement superflus, mais, en outre, de nature à faire surgir des doutes sur la portée de l'article, leur suppression s'impose.

L'expression "aquiliaanse aansprakelijkheid", employée dans la version néerlandaise, gagnerait à être remplacée par l'expression "aansprakelijkheid wegens onrechtmatige daad".

Le texte proposé ci-après tient compte de ces observations :

"Article 2.-

Le Centre d'étude de l'énergie nucléaire a l'obligation de se prémunir par des contrats d'assurance ou par des contrats de garantie contre le risque de la responsabilité aquilienne des dommages matériels ou corporels provenant ou résultant des propriétés radioactives, ou à la fois des propriétés radioactives et des propriétés toxiques, explosives ou autres propriétés dangereuses, des combustibles nucléaires, ou produits ou déchets radioactifs".

\+

\+ \+ .../...

Article 3.

1. L'expression "... dommages ... provenant ou résultant directement ou non de ... " figure également à l'article 3.

Pour les mêmes raisons que celles qui ont été exposées dans le commentaire de l'article 2, il importe de supprimer les mots "directement ou non".

2. L'observation faite à propos du terme "possesseur", employé à l'article 1er, vaut aussi pour l'article 3.

La fin de cet article devrait, dès lors, s'écrire comme suit : ... ou se trouvent dans les immeubles que le Centre occupe à quelque titre que ce soit".

3. Les versions française et néerlandaise de l'article 3 ne sont pas parfaitement concordantes. Pour assurer la concordance, il y a lieu d'insérer, dans la version néerlandaise, les mots "of tegelijk door de radioactieve eigenschappen..." à la suite des mots "...voortvloeit uit of veroorzaakt wordt door de radioactieve eigenschappen...".

.../...

4. Par souci d'unité dans la terminologie, il conviendrait, dans la version néerlandaise de l'article 3, d'écrire comme à l'article 2 "stoffelijke of lichamelijke schade".

5. Dans le texte néerlandais il y a lieu de remplacer les mots "het privaat of gemeenschappelijk eigendom" par les mots "de privatieve of onverdeelde eigendom".

6. Suivant l'alinéa 2 de l'article 3 le Roi peut, "par des décisions motivées et non rétroactives", étendre l'obligation de l'alinéa 1er à des dommages subis hors du Royaume.

Il est superflu de prévoir expressément dans le projet que les arrêtés royaux ne pourront pas rétroagir.

\+

\+ +

Article 4.

Voir les observations générales.

\+

\+ +

.../...

Article 5.

L'article 5 dispose que les contrats de sûretés non conclus par l'Etat et les contrats d'assurance sont soumis à l'approbation du Ministre qui a les affaires économiques dans ses attributions, ou de son délégué, et que ces contrats seront conclus sous la condition suspensive de leur approbation.

Cet article confère au Ministre qui a les affaires économiques dans ses attributions, ou à son délégué, un pouvoir de contrôle dont l'importance mérite d'être soulignée à un double titre.

D'une part, l'article 5 implique, suivant l'exposé des motifs, que le Ministre est juge de l'importance du montant garanti, la seule restriction apportée à ce pouvoir étant l'obligation de respecter le minimum fixé par la loi ou, le cas échéant, par le Roi en application de l'article 12.

D'autre part, il appartiendra au même Ministre de juger si les risques couverts par les contrats sont bien ceux contre lesquels le Centre est tenu de se prémunir. Il s'agit là d'un contrôle très important, puisqu'en vertu de l'article 9, c'est à l'Etat qu'il incombera d'indemniser les dommages non réparés, dans le cas où, par le jeu des stipulations contractuelles, les victimes ne pourront pas bénéficier des garanties.

.../...

Il est, dès lors, permis de se demander s'il est vraiment souhaitable de prévoir la possibilité pour le Ministre de déléguer son pouvoir de contrôle.

Compte tenu de la nouvelle rédaction proposée pour l'article 4 et des considérations qui viennent d'être émises, l'article 5 devrait être rédigé comme suit :

"Article 5.-

Le Centre soumet les contrats de garantie et les contrats d'assurance à l'approbation du Ministre qui a les affaires économiques dans ses attributions. La décision de celui-ci tient compte tant de l'intérêt des victimes éventuelles que des possibilités de couverture qui s'offrent au Centre.

L'approbation constitue une condition suspensive de ces contrats".

\+

\+ \+

Article 6.

Le premier alinéa dispose que l'ensemble des garanties exigées par les articles 2 et 3 doit être à tout moment d'au moins 500 millions de francs.

.../...

Il faut entendre par là que tant les risques prévus à l'article 2 que ceux qui sont définis à l'article 3 doivent à tout moment être couverts jusqu'à concurrence de la somme indiquée.

L'alinéa 2 tend à régler le cas où les garanties auraient diminué par suite du paiement d'indemnités. Lorsque la responsabilité du Centre est couverte par un contrat d'assurance, le paiement d'indemnités par l'assureur ne constitue pas, comme tel, une cause de diminution des garanties. Il se pourrait toutefois que l'assureur résilie le contrat en application d'une des clauses contractuelles.

S'il entre dans les intentions du Gouvernement d'accorder, dans une telle éventualité et dans tous autres cas de résiliation unilatérale du contrat, un délai au Centre d'étude pour permettre à celui-ci de reconstituer les garanties, le projet devrait le prévoir expressément. A défaut d'une disposition de cette nature, le Centre pourrait, en effet, se voir contraint, en vertu de

.../...

l'article 1er du projet, d'arrêter le fonctionnement des installations nucléaires s'il ne parvient pas à réunir sur-le-champ les garanties nouvelles.

Le contrat, prévoyant de nouvelles garanties, nécessitera l'approbation du Ministre en vertu de l'article 5 du projet.

Un texte nouveau, à insérer entre les articles 6 et 7 sous la forme d'un nouvel article, est proposé ci-dessous :

"Article ...

Lorsqu'à la suite d'un sinistre ou de la mise en oeuvre d'une clause contractuelle rendue applicable par un fait non imputable au Centre, tout ou partie des garanties viennent à manquer, le Centre dispose d'un délai de nonante jours pour reconstituer les garanties requises".

\+

\+ \+

.../...

Article 7.

Cet article habilite le Ministre qui a les affaires économiques dans ses attributions, à révoquer les administrateurs du Centre lorsque celui-ci ne respecte pas les articles 1er et 6.

Le Centre étant un établissement d'utilité publique soumis au régime de la loi du 27 juin 1921, les tribunaux civils ont compétence, en vertu de l'article 40 de cette loi, pour révoquer , à la requête du ministère public, les administrateurs qui ne rempliraient pas les obligations que la loi leur impose.

Il ressort du texte du projet que le Gouvernement n'entend pas porter atteinte à cette règle. Le tribunal et le Ministre seront donc tous deux compétents pour infliger une même peine disciplinaire aux administrateurs intéressés. Cette double compétence n'est pas souhaitable, puisqu'elle peut donner lieu à des décisions contradictoires.

Les droits de la défense étant organisés devant les tribunaux, mieux vaudrait ne conférer au Ministre que le pouvoir de réclamer devant ceux-ci la révocation des administrateurs. Ainsi, le droit d'initiative en matière de révocation appartiendrait tant au Ministre qu'au ministère public.

.../...

La disposition constituant l'article 7 trouverait mieux sa place au chapitre III intitulé : "Dispositions finales" et pourrait être conçue comme suit :

"Article...

Lorsque par erreur, négligence ou faute lourde, le Centre ne respecte pas les dispositions de la présente loi, l'article 40 de la loi du 27 juin 1921 est applicable aux administrateurs responsables de ce manquement.

Sans préjudice de la compétence du ministère public, la révocation des administrateurs peut être poursuivie par le Ministre qui a les affaires économiques dans ses attributions".

\+

\+ \+

Article 8.

Cet article est rédigé comme suit : "Si la totalité des dommages causés par un sinistre dans les limites et conditions définies par les articles 2 et 3 dépasse le montant fixé en application de l'article 6, l'Etat a l'obligation d'en réparer la partie qui excède ce montant".

Cette disposition appelle les observations suivantes :

.../...

1. Elle oblige l'Etat à réparer intégralement, quelle que soit l'ampleur du sinistre, les dommages qui dépassent le montant jusqu'à concurrence duquel le Centre était tenu de faire couvrir sa responsabilité, dès que la faute est imputable au Centre ou à une des personnes dont il doit couvrir la responsabilité.

Or, presque tous les Etats ont adopté en cette matière le principe de la réparation limitée, assorti de l'obligation de constituer des sûretés jusqu'à concurrence du montant auquel cette réparation est limitée.

C'est ainsi qu'en République fédérale allemande, le montant de l'indemnité qui peut être réclamé à l'exploitant, est fixé à 500 millions de marks. Une intervention de l'Etat est prévue pour suppléer la différence entre le montant assuré et le maximum de 500 millions de marks.

La loi anglaise, quant à elle, dispose que, pour les cas où le montant total des indemnités risque de dépasser 5 millions de livres sterling, le Ministre de l'Energie en avise le Parlement. Cette notification est suspensive de toute requête en indemnité jusqu'au moment où le législateur se sera prononcé.

.../...

Enfin, la convention de l'O.E.C.E. sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, signée en 1960 par les seize Etats membres de cette organisation, limite la responsabilité de l'exploitant à la somme de 15 millions de dollars, une loi nationale pouvant toutefois la ramener à 5 millions de dollars, ou la majorer.

2. Contre qui les victimes d'un sinistre devront-elles intenter leur action ? Sera-ce contre l'assureur ou le garant, ou contre l'Etat ? Devront-elles intenter leur action en partie contre l'assureur et en partie contre l'Etat ?

Le système de la réparation des dommages au marc le franc entre l'assureur et l'Etat se heurte à des difficultés d'ordre pratique. Il ne peut, en effet, s'appliquer que lorsque le montant total des dommages est connu avec certitude, ce qui ne sera le cas que lorsque tous les procès seront terminés. Si les actions en indemnité sont portées devant plusieurs tribunaux, il sera impossible aux juges respectifs d'en connaître le montant définitif.

Un autre système consiste à condamner l'assureur ou le garant au paiement de l'indemnité jusqu'à ce qu'il administre la preuve que le total des condamnations atteint le montant pour lequel le

.../...

Centre était couvert. L'indemnisation des dommages non réparés devrait alors être poursuivie à la charge de l'Etat. Dans ce système, le débiteur , pour certaines victimes ,sera l'assureur, pour d'autres, l'Etat.

Ce dernier système ne peut se défendre que lorsque toutes les victimes obtiennent réparation intégrale de leur débiteur respectif. Il serait inadmissible, par exemple, que les victimes qui obtiennent la condamnation de l'assureur soient dédommagées intégralement,alors que celles dont le débiteur est l'Etat ne bénéficieraient que d'une réparation partielle parce que le législateur aurait rénoncé, postérieurement au sinistre, à l'intervention illimitée de l'Etat.

La procédure esquissée sous les "Observations générales II" obvie à ces inconvénients.

3. Le texte du projet laisse planer un doute sur le montant exact à partir duquel l'Etat est tenu d'intervenir.

Il importe de tenir compte du fait que c'est le Ministre qui a les affaires économiques dans ses attributions qui, lors de l'approbation des

.../...

contrats, fixera le montant définitif à couvrir. A cet effet, il conviendrait de viser également la disposition qui fait l'objet de l'article 5.

Le texte de l'article 8 devrait donc être complété comme suit :

"Si la totalité des dommages .... dépasse le montant déterminé en application des articles 5 et 6, l'Etat est tenu de réparer la partie de ces dommages qui excède ce montant".

+

+ +

Article 9.

L'article 9 dispose que "si, par la défaillance des garanties ou par le jeu de stipulations contractuelles qu'elles contiennent, les victimes ne peuvent en profiter totalement ou partiellement, l'Etat doit assurer la réparation complète des dommages".

L'expression "la réparation complète des dommages" peut faire croire que l'Etat sera tenu de réparer l'ensemble des dommages, y compris le dommage moral, alors que le Gouvernement entend ne faire supporter à l'Etat que les dommages dont la réparation incombait à l'assureur ou au garant, c'est-à-dire les dommages matériels et corporels.

.../...

Le texte suivant traduirait plus exactement l'intention du Gouvernement :

"Article 9.-

Sans préjudice de l'application de l'article 8, l'Etat est tenu de réparer les dommages qui n'ont pas été indemnisés, en raison de la défaillance des garanties ou du jeu des clauses contractuelles. Il est subrogé aux droits et actions de la victime lorsque les garanties sont défaillantes".

+

\+ +

Article 10.

Selon l'article 10, les frais de justice exposés par les victimes sont, pour l'application de l'article 8, considérés comme faisant partie des frais définis par les articles 2 et 3.

L'article 10 ne concerne que les modalités du calcul du dommage global. Il ne déroge pas aux principes ordinaires de la procédure. L'article 130 du Code de procédure civile, qui met les frais de justice à la charge de la partie succombante, demeure applicable.

.../...

D'après l'article 8 du projet, le montant du dommage global détermine celui de l'intervention financière de l'Etat; si les frais de justice sont pris en considération, ce montant ne sera définitivement connu qu'après que tous les procès seront terminés.

Dans le système de la condamnation de l'assureur ou du garant au paiement de dommages-intérêts jusqu'à ce que le total des condamnations atteigne le montant pour lequel le Centre est couvert, il n'est pas requis que tous les procès soient terminés. En effet, dès que le montant pour lequel le Centre est couvert est atteint, il appartient à l'Etat de réparer le surplus des dommages.

En revanche, le système de la répartition des dommages-intérêts au marc le franc entre l'assureur et l'Etat suppose que le dommage global définitif soit connu d'avance, ce qui est naturellement exclu si tous les frais de justice doivent être pris en considération.

Le texte de l'article 10 gagnerait en précision s'il était rédigé comme suit :

"Article 10.-

Pour le calcul du montant total des dommages au sens de l'article 8, les frais de justice mis à la charge de l'assureur ou du garant sont considérés comme faisant partie des dommages définis par les articles 2 et 3".

+

+ +

.../...

Article 12.

D'après l'article 12, le Roi peut modifier le montant fixé par l'article 6 sans toutefois pouvoir attacher à son arrêté effet rétroactif.

Il est superflu de prévoir expressément dans le projet que l'arrêté royal ne peut pas rétroagir.

\+

\+ \+

Article 13.

L'alinéa 1er a fait l'objet d'un commentaire sous les observations générales II.

L'alinéa 2 dispose qu'en cas de faute intentionnelle, les assureurs et les garants ainsi que l'Etat, qui ont payé, peuvent agir en remboursement contre l'auteur du dommage mais non contre l'assureur de celui-ci ni contre ses maîtres et commettants.

Cette disposition implique pour l'assureur l'obligation de couvrir les risques résultant de toute faute de l'assuré, y compris la faute intentionnelle.

C'est là une dérogation à l'article 16 de la loi du 11 juin 1874 sur les assurances, d'après lequel aucune perte ou dommage, causé par le fait ou par la faute grave de l'assuré,n'est à la charge de l'assureur. D'après la jurisprudence, cette disposition est d'ordre public et l'assuré peut l'invoquer nonobstant toute clause contraire.

.../...

Comme le Gouvernement entend déroger à l'article 16, cette intention doit être exprimée dans le projet.

A cette fin, on pourrait s'inspirer de l'article 11 de la loi du 1er juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs.

La rédaction devrait toutefois être adaptée de manière à en étendre la disposition aux garants.

A défaut d'une telle disposition, l'assureur pourra se prévaloir de l'article 16 de la loi de 1874, ce qui aurait pour conséquence de le décharger de la réparation. Dans cette hypothèse, l'indemnisation des victimes incombera à l'Etat, en application de l'article 9 du projet.

\+

\+ \+

Article 14.

Cet article confère au Roi le pouvoir de régler les deux points suivants :

1° l'organisation d'une procédure administrative ou judiciaire de conciliation;

2° la détermination de la manière dont les assureurs et les garants s'acquitteront envers les victimes. Le projet dispose que peuvent s'écarter des lois non impératives, les arrêtés royaux en cette matière.

.../...

En ce qui concerne le deuxième point, il échet d'observer en premier lieu que le projet ne confère pas ce pouvoir au Roi en ce qui concerne les indemnités dues par l'Etat. Ensuite, on n'aperçoit guère ce qu'il y a lieu d'entendre par "lois non impératives". Comme il s'agit ici apparemment d'une délégation destinée à habiliter le Roi à déroger à des lois existantes, l'étendue devrait en être précisée.

Pour le surplus, l'article 14 appelle les observations suivantes :

1. Il y a une discordance entre le texte néerlandais et le texte français. Le premier renvoie aux articles 2 et 3, le deuxième au seul article 2; le texte français devrait être complété par la mention de l'article 3.

2. L'article 14 débute comme suit : "Pour évaluer, en vue d'une éventuelle exécution de l'article 8, l'ensemble des dommages ... le Roi peut organiser une procédure de conciliation".

Les raisons qui justifient une procédure de conciliation dans le cas visé par l'article 8 peuvent être invoquées dans le cas visé par l'article 9, qui dispose que l'Etat intervient si les garanties sont défaillantes.

En plus de l'article 8, il y a donc lieu de mentionner l'article 9.

\+

\+ \+

.../...

Article 16.

Cet article dispose :

"Le Roi peut, par des peines correctionnelles, sanctionner les obligations nées de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution. Il peut également désigner dans ses arrêtés les personnes physiques pénalement responsables des obligations imposées aux personnes morales".

L'infraction essentielle à sanctionner pénalement consiste à mettre ou à maintenir en fonctionnement une installation nucléaire ou à en permettre le fonctionnement, sans se conformer aux dispositions du projet. C'est l'infraction à l'article 1er. La détermination des peines ressortit en principe au législateur lui-même. Le projet ne présente à cet égard aucune difficulté particulière et l'on n'aperçoit pas l'intérêt d'une dérogation au principe pour charger le Roi de se substituer à la loi.

Il n'y a pas lieu non plus de donner au Roi une délégation générale pour désigner les personnes physiques pénalement responsables. En considération de l'importance de la matière, il convient au contraire que ce soit le législateur qui désigne la personne qui, eu égard à la nature de ses fonctions et à l'autorité qu'elle possède, sera responsable de l'observation de l'article 1er. Cette personne est, en principe, le directeur général ou son remplaçant. Rien n'empêche toutefois, pour

.../...

donner plus de souplesse au système et ne pas imposer chaque fois l'intervention du législateur, de conférer au Roi la faculté de désigner éventuellement une autre personne que le directeur général, qui aura comme lui la responsabilité du respect de la loi et l'autorité nécessaire pour l'assurer.

Compte tenu de ces observations, il est proposé de rédiger l'article 16 comme suit :

"Article 16.-

Toute infraction à l'article 1er est punie d'un emprisonnement de un mois à ... et d'une amende de 26 francs à ... , ou d'une de ces peines seulement.

Le directeur général du Centre, son remplaçant, ou la personne que le Roi désigne, est pénalement responsable de l'observation de l'article 1er.

Toutes les dispositions du livre Ier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi".

+

+ +

.../...

Article 17.

L'article 17 porte ce qui suit :

"Le Roi peut abroger totalement mais non partiellement la présente loi".

Cette disposition, qui confère au Roi un pouvoir appartenant au législateur, est justifiée dans l'exposé des motifs comme suit :

"La présente loi est destinée à être remplacée dans des délais relativement brefs, par des traités internationaux élaborés au sein de l'O.E.C.E. et de l'EURATOM. Elle a donc un caractère provisoire et le Roi ne sera en mesure de l'abroger que lorsque les conventions internationales auront non seulement fait l'objet d'une ratification des Chambres, mais auront également fait l'objet des mesures légales de ratification dans les différents pays intéressés se concrétisant par l'échange des instruments diplomatiques nécessaires".

Etant donné le caractère exceptionnel du pouvoir conféré au Roi, les raisons indiquées dans l'exposé des motifs devraient l'être également dans le texte du projet.

La rédaction suivante est proposée :

.../...

"Article 17.-

Le Roi pourra abroger la présente loi lorsqu'une convention internationale réglant la réparation des dommages visés aux articles 2 et 3 et liant la Belgique, sera entrée en vigueur. Cette abrogation ne pourra être partielle".

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	F. LEPAGE,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	H. BUCH,	raadsheren van State,	
	G. VAN BUNNEN,	conseillers d'Etat,	
	F. DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	G. VAN HECKE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.